

*Перич Кристина*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

st059949@student.spbu.ru

Научный руководитель – М. Ю. Котова, д-р филол. наук

## ЖИЗНЬ СЕРБСКИХ ПОСЛОВИЦ В ВЕК ИНТЕРНЕТА

**Ключевые слова:** сербские пословицы, Интернет.

Статья посвящена исследованию употребления сербских пословиц с абстрактными существительными в Интернете. На основе анализа трех пословиц с тремя абстрактными существительными – *слобода* «свобода», *истина* «правда», *душа* «душа» – в статье показано, когда и в каких обстоятельствах данные пословицы используются в интернет-пространстве.

*Peric Kristina*

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

## THE SITUATION WITH SERBIAN PROVERBS IN THE INTERNET ERA

**Keywords:** Serbian proverb, Internet.

The article focuses on the study of the use of Serbian proverbs with abstract nouns in the Internet. Based on the analysis of three types of proverbs with three abstract nouns – *слобода* 'freedom', *истина* 'truth', *душа* 'soul', the article shows when and in what circumstances these proverbs are used in the Internet.

Пословицы, как выражение мировоззрения и народной мудрости, живут веками в народе. Они представляют собой богатство каждого народа, зафиксированное в книгах и сборниках. Если говорить о сербской паремиологии, то нельзя не упомянуть работы Йована Мушкатировича (1743–1809) и Вука Караджича (1787–1864), которые первыми собрали и опубликовали сербские пословицы. В словаре Караджича иногда даются толкования, комментарии и примеры употребления пословиц.

В последнее время большое внимание уделяется исследованию пословиц и созданию паремиологического минимума и паремиологических словарей разных языков. В 2004 году М. Ю. Котова провела социолингвистический паремиологический эксперимент на серб-

ском материале. В эксперименте участвовали носители сербского языка. Результаты эксперимента показывают, что большинство этих пословиц живёт и сегодня в языке.

Благодаря социолингвистическому паремиологическому эксперименту Котовой мы увидели, что пословицы живут в языке и в наше время. В XXI веке Интернет и сетевые коммуникации играют большую роль в жизни каждого человека. Целью нашего исследования является ответ на вопрос о судьбе сербских пословиц в век технологий и Интернета.

На основе паремиологического эксперимента Котовой мы выделили пословицы с абстрактными существительными.

В книге «Српска граматика» 1894 года С. Новакович говорит, что все имена существительные можно разделить на конкретные и абстрактные. Конкретные обозначают лица, животных или предметы, которые можно воспринять через органы зрения и осязания, например *человек, город, птица*. Абстрактные, или отвлечённые существительные обозначают действие, состояние, характеристику и воспринимаются только разумом, например *богатство, молодость, красота*.

Чтобы было легче их рассматривать, мы разделили пословицы с отвлечёнными существительными на несколько тематических групп. Они указывают на эмоции и душевное состояние человека (*Од љубави до мржње линија је танка*), на физические качества человека (*Младост предлаже, старост одлаже, средина извршава*), на характер и моральные качества человека (*У лажи су кратке ноге*), на отношения между людьми (*Договор кућу гради*) и др.

На основе анализа трёх пословиц, можно показать актуальность пословиц в интернет-пространстве.

### **Моја кућа (кућица) моја слобода (слободица) — «Мой дом — моя свобода»**

Мы замечаем, что существуют две формы существительных — *кућа* и *кућица* и *слобода* и *слободица*. Носители сербского языка чаще используют уменьшительные формы *кућица* и *слободица*, чем *кућа* и *слобода*. В сербском языке уменьшительные формы чаще всего образуются с помощью суффиксов -ак, -ица, -це, -ац, -анце, -ић и др. Они указывают не только на размер, но имеют и функцию ласкательных слов. Поэтому, когда говорим *моја кућица моја слободица*, мы не хотим указать, что наш дом маленький и что в нашем доме недостаточно большая свобода, но эти слова употребляются, чтобы

подчеркнуть чувство счастья и спокойствия, которые человек испытывает в своём доме.

В Интернете данная пословица не раз обсуждалась на форумах. Там люди писали о том, какие ассоциации возникают у них, когда они слышат данную пословицу. В таких ситуациях *кућица* рассматривалась и как родная страна. Чаще всего дом рассматривается как источник счастья и безопасности, как место, в котором ничего плохого не может случиться.

Данная пословица употребляется в сфере маркетинга и рекламы. Примером является агентство, которое использует пословицу, чтобы привлечь покупателей недвижимости. Соединение бизнеса и народной мудрости представляет очень хитроумный способ рекламы любого продукта. Данная пословица в качестве рекламы употребляется при описании компьютерной игры *Sims*, участник которой может построить дом своей мечты.

Данная пословица служит как вдохновение и является креативным заглавием книжек детской литературы и строительных проектов. Одна из целей строительства любого дома — это чувствовать себя хорошо в своём доме. Это место уюта и комфорта, место, где все проблемы кажутся не такими большими и страшными. Название проекта *моја кућица моја слободица* оригинально и, несомненно, привлечет внимание.

В социальных сетях есть масса фотографий с подписью *моја кућица моја слободица*. На этих фотографиях не только дома и комнаты, но то, что отличает простой жилой объект от дома. Это семья, двор, чашка кофе и время для отдыха перед телевизором.

В Интернете данная пословица представлена и с отрицательным оттенком. Один человек с иронией употребляет данную пословицу, когда указывает на стоимость дома и задаёт вопрос — может ли человек вообще наслаждаться домом, когда постоянно думает об ипотеке? Негативным контекстом использования данной пословицы является и пример человека под домашним арестом, для которого дом представляет тюрьму.

### **У свакој шали пола истине — «В каждой шутке есть доля правды»**

Говоря правду, какая она есть, мы можем оскорбить или сделать больно людям. Люди шутят, но на самом деле, они высказывают своё мнение. Поэтому можно сказать, что в каждой шутке есть доля правды.

Данную пословицу встречаем в качестве заглавия самых разных историй. Примером может быть статья о мнении в сербской традиции, согласно которому первый ребёнок должен быть мальчиком и что мальчик приносит счастье в дом. Самое главное для каждого родителя, чтобы его ребёнок был здоровым и счастливым независимо от пола, но часть этой традиции сохранилась. И сегодня, когда ожидается новый член семьи, можно услышать, как люди говорят: «Пусть будет живым и здоровым и мальчиком». Если первым ребёнком родится дочь, в Сербии шутя говорят: «Дочь, ты мой сын». Это шутка, но на самом деле, в ней есть и доля правды. Может быть, оттуда у сербов появилась привычка, непонятная иностранцам, когда при обращении даже к дочери, вся семья говорит ей «сын».

Данная пословица характерна не только для Сербии. В Китае она тоже употребляется, чтобы увидеть реакцию другого человека, особенно если речь идёт об иностранце.

В интернет-пространстве люди используют пословицы, чтобы высказать свои впечатления и опыт. Многие признают, что много раз сказали своё мнение шутя, но также понимают, что и сами не раз узнали правду в шутке.

В социальных сетях люди рассказывают своё мнение о пословицах. Примером может быть человек, который пишет следующее: *«В каждой шутке есть доля правды — придумал какой-то человек, не понимающий шутки (половина этого предложения правда)».*

### **Очи су огледало душе — «Глаза — зеркало души»**

Слова — не единственный способ коммуникации. Своё мнение, настроение, свои мысли человек выражает и мимикой, жестом, взглядом. Они представляют способы невербальной коммуникации и выражают мнения, страхи, желания, чувства человека. Человек может говорить неправду, и это видно в глазах. Глаза отражают наше внутреннее состояние, они зеркало нашей души.

О справедливости данной пословицы говорят учёные, прежде всего психологи. При встрече первое, что мы замечаем в человеке, — это его глаза, и хотя мы ни слова не сказали, у нас уже есть мнение об этом человеке, и мы чувствуем, какие отношения у нас с ним будут.

Данная пословица очень распространена в Интернете. Она используется в качестве заглавия разных статей. Эти тексты посвящены цвету и форме глаз и тому, насколько они выражают характер человека, или в статьях речь идёт о глазах как о зеркале здоровья.

Пословица является и творческим источником. На тему глаз как зеркала души в школах ученики пишут сочинения, поются песни. У певца Зорана Стоича есть песня «Зеркало души», в которой он поёт о том, что глаза любимой уже всё сказали и что слова лишние. Данная пословица сильно повлияла на одного французского фотографа, который свою карьеру посвятил фотографированию людей по всему миру, чтобы представить самые разные истории.

Когда мы говорим, что глаза — это зеркало души, мы имеем в виду не только людей, но и животных. Особые глаза у собак, в которых можно увидеть любовь и верность к человеку. Поэтому, когда мы говорим о человеке, у которого очень добрые глаза, мы употребляем выражение *собачьи глаза*.

Поскольку глаза — путь к душе человека, есть люди, которые стараются скрыть свою натуру. Словарь сленга «Vukajlija» объясняет данную пословицу и пишет, что актуальность пословицы является причиной роста покупок очков с тёмными стёклами.

В Интернете есть и мнение человека, который не согласен со справедливостью данной пословицы. По его мнению, каким будет взгляд человека, зависит от того, на кого он смотрит.

Из анализа данных пословиц, мы можем сделать вывод, что пословицы являются не только национальным достоянием, живущем в книгах, но и мудростью, которая живёт и сегодня, в век Интернета и развитых технологий. Они очень распространены в Интернете и используются в самых разных ситуациях и сферах. Они употребляются в качестве заглавия учебников и статей, в качестве рекламы и названий проектов, в качестве описания фотографий и названий песен. Также, в интернет-пространстве пословицы используются с целью выражения впечатлений и опыта.

## ЛИТЕРАТУРА

- Караџић, 1900 — *Караџић В.* Српске народне приповѣтке, загонетке и пословице. Књига 2: Пословице и уобичај узете ријечи. Београд: Српска краљевска државна штампарија, 1900.
- Новаковић, 1894 — *Новаковић С.* Српска граматика. Београд: Државна штампарија, 1894.
- Станојчић, Поповић, 1992 — *Станојчић Ж., Поповић Љ.* Граматика српског језика, уџбеник за I, II, III и IV разред средње школе. 2. изд. Београд, Нови Сад: Завод за уџбенике и наставна средства, Завод за издавање уџбеника, 1992.